

No. 47760

**Turkey
and
Djibouti**

Agreement on cooperation in the fields of culture, education, science, mass media, youth and sports between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti. Ankara, 3 March 2004

Entry into force: *19 July 2010 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

**Turquie
et
Djibouti**

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des médias, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Djibouti. Ankara, 3 mars 2004

Entrée en vigueur : *19 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF
CULTURE, EDUCATION, SCIENCE, MASS MEDIA, YOUTH AND
SPORTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Inspired by their mutual desire to strengthen and deepen the already existing friendly relations between their two countries,

Sharing the firm belief that development of their relations in the fields of culture, education, science, mass media, youth and sports shall contribute to the mutual achievement of a better understanding between their two peoples,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall contribute to the promotion of cooperation in the field of culture and a wider knowledge of the cultural achievements of each other's country. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) direct contacts, cooperation and exchange of experience and progress between their cultural and artistic organizations and institutions active in these fields,
- b) the realization of traditional and contemporary art exhibitions,
- c) the exchange of artists and show groups in various fields of music,
- d) cooperation in the field of cinematography and promotion of contacts between their respective film production authorities and institutions,
- e) their relevant institutions to carry out researches into their respective language, culture and history,
- f) the participation of their relevant institutions in book fairs and exchanging periodicals and other scientific documents,
- g) cooperation in the field of conservation and preservation of cultural and historical heritage pursuant to the relevant conventions of UNESCO and other international agreements to which they are signatories,

- h) cooperation in the prevention of illegal importation/exportation and transfer of works of art, cultural artifacts and properties,
- i) cooperation between their respective museums, archives and libraries and exchange of scientific publications and documents,
- j) cooperation in the protection of intellectual property and copyright and exchanging of information, publications and documentation concerning their respective legislations and practices related to the settlement of disputes on intellectual property and copyright issues.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of education. For this purpose the Contracting Parties shall encourage:

- a) the realization of cooperation programmes between primary, secondary and higher education institutions,
- b) the exchange of teachers, academics and experts in the field of educational technologies and methods at all levels,
- c) the establishment of twinning relations between their respective schools, higher education, research and specialized institutions,
- d) the exchange of information, expertise and all forms of relevant documentation, in order to ensure mutual acquaintance with their respective educational institutions,
- e) the attendance by their scholars and experts at international academic conferences, seminars, symposia, etc,
- f) the exchange of scholarships for undergraduate, graduate, post-graduate studies and/or researches in institutions of higher education and short term language courses,
- g) visits, study tours and consultations by their researchers, scientists and experts to each other's institutions,
- h) technical cooperation in the fields of technical/vocational education and training and in the production of educational materials,
- i) review of textbooks and atlases of history and geography used in their education institutions with a view to provide objective and accurate information of their respective countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall also strengthen their cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and technology. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) contacts between their respective institutions and research organizations,
- b) the conducting of joint programmes, studies and other activities,
- c) the exchange of scientists and experts within the framework of joint research programmes,
- d) the exchange of information on congresses, symposia and other events and reciprocal participation of their scientists and researchers in such events,
- e) the exchange of publications, results of research projects or international meetings.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall also encourage cooperation between their news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists, press and TV-Radio correspondents.

The Contracting Parties shall support the exchange of radio and television programmes produced and/or broadcast/telecast in their countries in order to enhance their knowledge of each other.

The Contracting Parties undertake to make further efforts to facilitate the free flow and wider dissemination of information of all kinds and in this connection to encourage and improve cooperation in the fields of press and broadcasting, inclusive of such opportunities offered by modern means of communications such as cable and satellites.

ARTICLE 5

The Contracting Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating and promoting the culture of peace, brotherhood and friendship among the peoples in general and the youth in particular. They also acknowledge the significance of the educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health.

In this respect, the Contracting Parties shall encourage cooperation between their respective sports and youth organizations by way of exchanging information and experience on sports

and youth issues, aiming at the strengthening of bonds of friendship among young people, creating friendly atmosphere and promoting the culture of peace.

The Contracting Parties shall also promote exchange of sportsmen, sports teams, coaches, experts and youth delegations with a view to facilitating their participation in the international sports festivals and tournaments to be held in their respective countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall establish a Turkish-Djiboutian Joint Commission on Cultural, Scientific and Educational Cooperation with the participation of equal number of members from each country. This Commission shall make periodical evaluations related with the implementation of the present Agreement and shall propose necessary measures for its effective and progressive implementation.

ARTICLE 7

The Contracting Parties may conclude supplementary protocols or programmes concerning the implementation of this Agreement, which serves as the framework document.

ARTICLE 8

The exchanges and activities envisaged in this Agreement shall be carried out in accordance with the relevant laws and regulations and within the financial means of the Contracting Parties.

ARTICLE 9

The Present Agreement may be amended upon the proposal and with the mutual consent of the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Any dispute that may arise between the Contracting Parties, as a consequence of the implementation or interpretation of this Agreement, shall be resolved through negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 11

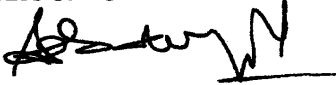
This Agreement shall enter into force on the day of the latest notification through diplomatic channels regarding completion of respective national ratification formalities of the Contracting Parties.

The present Agreement shall remain effective for five years, automatically renewable for successive five-year periods, unless either of the Contracting Parties requests its termination by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels at least six months before the date of expiry of any of the five-year periods.

In case of termination of this Agreement, any and all exchange programmes concluded within its framework, still uncompleted joint events and/or projects shall remain in force and continue as originally agreed upon.

Done in Ankara on this *25th* day of March 2004 in duplicate in the Turkish, French and English languages, both being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF DJIBOUTI



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES
DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE,
DES MÉDIAS, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Djibouti, (dénommés ci-après "les Parties Contractantes"),

Animés de leur désir mutuel de renforcer et d'approfondir les relations d'amitié déjà existantes entre leurs deux pays,

Partageant la même conviction selon laquelle le développement de leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des médias, de la jeunesse et des sports contribuera à une meilleure connaissance réciproque entre leurs deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties Contractantes contribueront à la promotion de leur coopération dans le domaine de la culture, ainsi qu'à une connaissance plus approfondie de leurs réalisations mutuelles dans le domaine de la culture. À cet effet, les Parties Contractantes encourageront:

- a) les contacts directs, la coopération et l'échange d'expérience entre leurs organisations culturelles et artistiques, ainsi qu'entre leurs institutions actives dans ces domaines,
- b) la réalisation d'expositions d'arts traditionnels et contemporains,
- c) l'échange d'artistes et de groupes dans les divers domaines de la musique,
- d) la coopération dans le domaine de la cinématographie, ainsi que la promotion des contacts entre leurs autorités et institutions respectives spécialisées dans la production cinématographique,
- e) leurs institutions concernées à entreprendre des recherches respectives dans les domaines de la langue, de la culture et de l'histoire de leurs pays,
- f) la participation mutuelle de leurs institutions compétentes aux foires du livre et l'échange de périodiques et de publications scientifiques,
- g) la coopération dans le domaine de la conservation et de la préservation du patrimoine culturel et historique en vertu des conventions concernées de l'UNESCO et des autres accords internationaux dont Elles sont signataires,

- h) la coopération dans le domaine de la prévention de l'importation et de l'exportation ainsi que du transfert illicites d'objets d'art et de biens et propriétés culturels,
- i) la coopération entre leurs musées, administrations des archives et bibliothèques respectifs, ainsi que l'échange de publications et de documents scientifiques,
- j) la coopération dans le domaine de la protection de la propriété intellectuelle et du "copyright", ainsi que l'échange d'information, de publications et de documentation afférentes à leurs législations et pratiques respectives, relatives à la résolution des différends concernant la propriété intellectuelle et le "copyright".

ARTICLE 2

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation. À cet effet, les Parties Contractantes encourageront:

- a) la réalisation de programmes de coopération entre leurs institutions d'enseignement primaire, secondaire et supérieur,
- b) l'échange d'instituteurs, d'académiciens et d'experts dans le domaine des technologies et méthodes de l'éducation à tous les niveaux,
- c) l'établissement de relations de jumelage entre leurs établissements scolaires respectifs, ainsi qu'entre leurs institutions d'enseignement supérieur, institutions spécialisées et de recherche,
- d) l'échange d'information, d'expertise et de toute sorte de documentation aux fins de la familiarisation mutuelle avec leurs institutions éducatives respectives,
- e) la participation mutuelle de leurs universitaires et experts aux conférences académiques internationales, séminaires, symposia, etc ...,
- f) l'échange de bourses d'enseignement supérieur et/ou de recherche dans leurs établissements universitaires respectifs, ainsi que l'organisation réciproque de cours de langue à court terme,
- g) l'organisation de visites, de missions d'étude et de consultation pour leurs chercheurs, personnalités scientifiques et experts dans leurs institutions respectives,
- h) la coopération technique dans les domaines de l'enseignement technique et professionnel, de la formation et de l'élaboration de matériaux éducatifs,
- i) la révision des manuels scolaires et atlas d'histoire et de géographie utilisés dans leurs établissements respectifs d'enseignement afin de fournir une information objective et correcte sur leurs pays respectifs.

ARTICLE 3

Les Parties Contractantes renforceront aussi leur coopération dans les domaines des sciences théoriques et appliquées et de la technologie. À cet effet, les Parties Contractantes encourageront:

- a) les contacts entre leurs institutions respectives de recherche,
- b) la mise en œuvre de programmes communs, d'études et d'autres activités,
- c) l'échange de personnalités scientifiques et d'experts dans le cadre de programmes communs de recherche,
- d) l'échange d'information sur les congrès, symposia et autres événements académiques et la participation mutuelle de leurs personnalités scientifiques et chercheurs à de tels événements,
- e) l'échange de publications scientifiques, de comptes rendus de projets de recherche ou de réunions internationales.

ARTICLE 4

Les Parties Contractantes encourageront aussi la coopération entre leurs agences de presse, ainsi que leurs institutions respectives de radio et de télévision. Elles encourageront également les contacts directs entre leurs éditeurs de journaux et de périodiques, ainsi que l'échange de journalistes et de correspondants de presse et de radio-télévision.

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange de leurs programmes de radio et de télévision afin de parvenir à une meilleure connaissance de leurs pays respectifs.

Les Parties Contractantes s'efforceront à faciliter le libre mouvement ainsi qu'une plus large dissémination de l'information sous toutes ses formes et, à cet effet, Elles encourageront et amélioreront leur coopération dans les domaines de la presse et de l'émission radio-télévisée, en cherchant à bénéficier notamment des moyens modernes de la télécommunication tels que la communication par câble ou satellite.

ARTICLE 5

Les Parties Contractantes reconnaissent l'importance du sport comme moyen de consolider et de promouvoir la culture de la paix, de la fraternité et de l'amitié entre les peuples en général et la jeunesse en particulier. Elles reconnaissent aussi la mission éducative, sociale et récréative du sport, ainsi que la contribution spéciale du sport à la santé publique.

Les Parties Contractantes encourageront à cet effet la coopération entre leurs organisations respectives de sport et de jeunesse par le biais de l'échange d'information et d'expérience sur les questions ayant trait au sport et à la jeunesse. Ce faisant, Elles

contribueront à renforcer les liens d'amitié entre les jeunes, à créer un environnement d'amitié et à promouvoir la culture de la paix.

Les Parties Contractantes s'engagent aussi à promouvoir l'échange d'athlètes, d'équipes sportives, d'entraîneurs, d'experts et de délégations de jeunes afin de faciliter leur participation aux festivals sportifs internationaux ainsi qu'aux tournois qui seront organisés dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 6

Les Parties Contractantes établiront une Commission Mixte Turco-Djiboutienne chargée de la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation.

Ladite Commission qui sera constituée d'un nombre égal de représentants des deux pays, aura pour tâche de procéder à des évaluations périodiques concernant la mise en œuvre du présent Accord et formulera les propositions nécessaires quant à sa mise en œuvre effective et progressive.

ARTICLE 7

Les Parties Contractantes auront la faculté de conclure des protocoles ou programmes supplémentaires en liaison avec la mise en œuvre du présent Accord qui servira de document cadre.

ARTICLE 8

Les échanges et activités envisagés dans cet Accord seront conduits en conformité avec les législations respectives des Parties Contractantes et dans la mesure de leurs possibilités financières.

ARTICLE 9

Le présent Accord pourra être révisé sur proposition et avec le consentement mutuel des Parties Contractantes.

ARTICLE 10

Tout désaccord qui pourrait survenir en liaison avec la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord, sera résolu par le biais de négociations entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 11

Le présent Accord entrera en vigueur en date de la dernière notification faite par les Parties Contractantes par la voie diplomatique, quant à l'accomplissement de leurs formalités respectives de ratification.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans, automatiquement renouvelable pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne fasse part à l'autre Partie Contractante de son désir de mettre fin à l'Accord par la voie diplomatique.

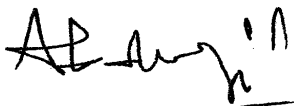
L'intention de toute Partie Contractante de mettre fin au présent Accord, doit se faire sous forme d'une notification préalable d'au moins six mois à l'avance de la date d'expiration d'une des périodes de cinq ans.

En cas de résiliation du présent Accord, les programmes d'échanges culturels conclus dans le cadre dudit Accord, ainsi que les projets communs en cours demeureront en vigueur et continueront à être mis en œuvre, conformément à leur élaboration originale.

Fait le 23... mars 2004 à Ankara, en deux exemplaires en turc, français et anglais, chaque texte faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**Pour le Gouvernement
de la République de Turquie**



**Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti**



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR
ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında halihazırda var olan dostluk ilişkilerini güçlendirmeye ve arttırmaya yönelik karşılıklı istekten esinlenerek,

Kültür, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerinin gelişiminin, iki ülke halkı arasında daha iyi bir anlayışın karşılıklı olarak sağlanmasına katkıda bulunacağına olan sağlam inancı paylaşarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Akit Taraflar, kültür alanında işbirliğinin geliştirilmesine ve birbirlerinin kültürel gelişimleri hakkında daha geniş bir tanıtımın gerçekleştirilmesine katkıda bulunacaklardır. Akit Taraflar bu amaçla:

- a) bu alanlarda faaliyet gösteren kültür ve sanat kurum ve kuruluşları arasında doğrudan temas, işbirliği, deneyim ve gelişmeler hakkında değişimleri,
- b) geleneksel ve çağdaş sanat sergilerinin gerçekleştirilmesini,
- c) müziğin çeşitli alanlarında sanatçı ve gösteri grupları değişimini,
- d) sinema alanında işbirliğini, film yapımcıları ve kuruluşları arasında temaların artırılmasını,
- e) ilgili kuruluşlarının birbirlerinin dilleri, kültürleri ve tarihlerine ilişkin araştırma yapmalarını,
- f) ilgili kuruluşlarının kitap fuarlarına katılımını, süreli yayınlar ve diğer bilimsel belgelerin değişimini,
- g) UNESCO sözleşmeleri ve taraf oldukları diğer anlaşmalar çerçevesinde kültürel ve tarihi mirasın bakımı ve korunması alanlarında işbirliğini,
- h) sanat eserleri, kültürel eserler ve varlıkların yasadışı ithali ve ihracıyla transferinin önlenmesinde işbirliğini,
- i) müzeleri, arşivleri ve kütüphaneleri arasında işbirliğini, bilimsel yayınlar ve belge değişimini,
- j) fikri mülkiyet ve telif haklarının korunması konusunda işbirliğini, fikri mülkiyet ve telif haklarına ilişkin uyumsuzlukların çözümüne yönelik mevzuatları ~~ve~~ uygulamaları hakkında bilgi, yayın ve belge değişimini,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Akit Taraflar, eğitim alanında işbirliğini geliştireceklerdir. Akit Taraflar bu amaçla:

- a) temel, ortaöğretim ve yükseköğretim kurumları arasında işbirliği programlarının gerçekleştirilmesini,
- b) her düzeyde öğretim teknolojileri ve yöntemleri alanında öğretmen, akademisyen ve uzman değişimini,
- c) karşılıklı okulları, yüksek öğretim, araştırma ve ihtisas kurumları arasında kardeşlik ilişkilerinin kurulmasını,
- d) öğretim kurumlarının karşılıklı olarak tanınmasını sağlamak üzere bilgi, deneyim ve her çeşit belge değişimini,
- e) uluslararası bilimsel konferanslara, seminerlere, sempozyumlara vb. bilim adamı ve uzmanlarının katılımını,
- f) yüksek öğretim kurumlarında lisans, lisans üstü ve doktora sonrası öğrenim ve/veya araştırma ve kısa süreli dil kursları için burs değişimini,
- g) araştırmacı, bilim adamı ve uzmanlarının birbirlerinin kurumlarını ziyaretlerini, inceleme gezisi düzenlemelerini ve danışmalarını,
- h) teknik, mesleki eğitim, staj ve öğretim malzemesi yapımı konularında teknik işbirliğini,
- i) ülkeleri hakkında doğru ve objektif bilgilere yer verilmesi amacıyla eğitim kurumlarında kullanılan tarih ve coğrafya ders kitapları ile atlasların gözden geçirilmesini,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 3

Akit Taraflar, ayrıca teorik ve uygulamalı bilimlerle teknoloji alanlarında işbirliğini güçlendireceklerdir. Akit Taraflar, bu amaca yönelik olarak:

- a) ilgili kurumları ve araştırma kuruluşları arasında temasları,
- b) ortak programlar, çalışmalar ve diğer etkinliklerin yürütülmesini,
- c) ortak araştırma programları çerçevesinde bilim adamı ve uzman değişimini,
- d) kongre, sempozyum ve diğer etkinlikler hakkında bilgi değişiminin yanı sıra bilim adamları ve araştırmacılarının bu etkinliklere karşılıklı olarak katılımını,
- e) yayınların, araştırma projelerinin ve uluslararası toplantıların sonuçlarının değişimini,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 4

Akit Taraflar, iki ÷lkenin haber ajansları, basın kuruluşları, radyo ve televizyon kurumları arasında işbirliğini, gazete ve süreli yayımlar yayımcıları arasında doğrudan temas kurulmasını ve basın ile televizyon-radyo muhabirlerinin değişimini teşvik edeceklerdir.

Akit Taraflar, birbirleri hakkındaki bilgilerini geliştirmek için ÷lkelerinde yapılmış veya yayınlanmış radyo ve televizyon programlarının değişimini destekleyeceklerdir.

Akit Taraflar, her türlü enformasyonun özgür ve daha geniş bir şekilde dağılımını kolaylaştırmak amacıyla çaba gösterecekler, bu bağlamda kablo ve uydular gibi gelişmiş iletişim olanakları dahil olmak üzere basın ve yayın alanlarında işbirliğini teşvik edecekler ve geliştireceklerdir.

MADDE 5

Akit Taraflar, sporun genelde halklar ve özellikle gençler arasında barış kültürü, kardeşlik ve dostluk olgusunun geliştirilerek sağlamaştırılması çabalarındaki önemini kabul ederler. Akit Taraflar ayrıca, sporun eğitsel, sosyal ve dinence görevlerinin yanı sıra toplum sağlığına katkısının önemini kabul ederler.

Akit Taraflar, bu bağlamda, gençler arasında dostluk bağlarını güçlendirmek, dostluk ortamı yaratmak ve barış kültürünü iletirmek amacıyla spor ve gençlik konularında bilgi ve deneyim değişimiyle ilgili spor ve gençlik kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Akit Taraflar, ayrıca, ÷lkelerinde düzenlenecek uluslararası spor festivallerine ve turnuvalara katılımlarını sağlamak amacıyla sporcu, spor takımı, antrenör, uzman ve gençlik heyetleri değişimini geliştireceklerdir.

MADDE 6

Akit Taraflar, her iki ÷lkeden eşit sayıda üyenin katılacağı bir Türkiye-Cibuti Kültürel, Bilimsel ve Eğitsel İşbirliği Ortak Komisyonu kuracaklardır. Bu Komisyon, işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin periyodik değerlendirmeler yaparak etkin ve daha iyi bir şekilde uygulanması için gerekli önlemleri önerecektir.

MADDE 7

Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik ek protokol veya programlar yapabileceklerdir.

MADDE 8

İşbu Anlaşmada öngörülen değişimler ve etkinlikler, Akit Tarafların yasaları ve mevzuatlarına uygun olarak, mali olanakları çerçevesinde yürütülecektir.

MADDE 9

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların önerisi üzerine ve ortak rızalarıyla değiştirilebilir.

MADDE 10

Akit Taraflar arasında ortaya çıkabilecek işbu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık, Akit Taraflar arasında yürütülecek görüşmelerle çözümlenecektir.

MADDE 11

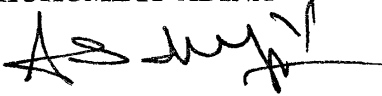
İşbu Anlaşma, Akit Tarafların ulusal onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin son bildirim diplomatik yoldan alındığı tarih itibarıyla yürürlüğü girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak, Akit Taraflardan herhangi birinin, Anlaşmanın geçerlik süresinin sona ermesinden altı (6) ay önce diplomatik yoldan yazılı olarak fesih ihbarında bulunmaması durumunda, sonraki beşer yıllık süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Anlaşmanın feshi durumunda, Anlaşma çerçevesinde akdedilmiş tüm değişim programları, sonuçlanmamış ortak etkinlikler ve/veya projeler, daha önceden kararlaştırıldığı gibi yürürlükte kalacak ve sürdürülecektir.

Ankara'da 23. Mart 2004 tarihinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, her biri eşdeğerde iki özgün örnek olarak imzalanmıştır. Yorumlanmasında ayrılığa düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



CİBUTİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

